

## DE Einbauhinweise

Aufgrund technischer Weiterentwicklungen wurde die Zylinderlaufbuchse und der Buchsensitz des Motorblocks verändert. Beachten Sie beim Verbau der Buchse folgende Änderungen.

Die neue Ausführung der Zylinderlaufbuchse hat unterhalb des Buchsenbundsitzes eine Nut für einen zusätzlichen Dichtring (Abb. 1).

**Achtung:** Beachten Sie die Einbaulage des Dichtrings. Beide Fasen des Dichtrings (F) müssen nach außen zeigen.

Die neue Ausführung der Zylinderlaufbuchse erfordert eine gerundete Fase am inneren Durchmesser des Buchsensitzes (Abb. 2). Prüfen Sie vor dem Einbau, ob der Motorblock mit einer gerundeten Fase ausgeführt ist. Wenn keine gerundete Fase vorhanden ist (A), muss die Rundung an die vorhandene flache Fase angebracht werden (B).

Eine Mischverbauung von geänderten und bisher verwendeten Zylinderlaufbuchsen im Motor ist möglich.

## EN Fitting Instructions

Due to technical further developments, the cylinder liner as well as the liner flange seat of the engine block have been modified. Please consider the following changes when installing the bush.

The new design of the cylinder liner has a groove below the liner flange seat for an additional sealing ring (Fig. 1).

**Attention:** Please mind the installation position of the sealing ring. Both chamfers of the sealing ring (F) must point outward.

The new cylinder liner design requires a curved chamfer on the inner diameter of the liner flange seat (Fig. 2). Please check prior to installation if the engine block has a curved chamfer. Should a curved chamfer not exist (A), the present flat chamfer must be curved (B).

A combined installation of cylinder liners used to date and modified cylinder liners in the engine is possible.

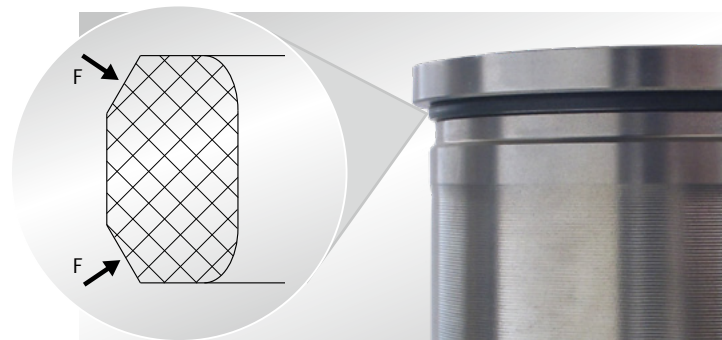


Abb. 1/Fig. 1/рис. 1

## FR Instructions de montage

Suite aux évolutions techniques, la chemise de cylindre et le siège de la chemise du bloc-moteur ont été modifiés. Tenez compte des modifications suivantes lors du montage de la chemise. Le nouveau modèle de chemise de cylindre possède, sous le siège de la collerette, une gorge pour une bague d'étanchéité supplémentaire (Fig. 1).

**Attention :** observez la position de montage de la bague d'étanchéité. Les deux chanfreins de la bague d'étanchéité (F) doivent être dirigés vers l'extérieur.

Le nouveau modèle de chemise de cylindre nécessite un chanfrein arrondi au diamètre interne du siège de la chemise (Fig. 2). Avant le montage, vérifiez si le bloc-moteur possède un chanfrein arrondi. En l'absence de chanfrein arrondi (A), l'arrondi doit être aménagé sur le chanfrein plat existant (B).

Le montage mixte de chemises de cylindre modifiées et d'anciennes chemises de cylindre sur un moteur est possible.

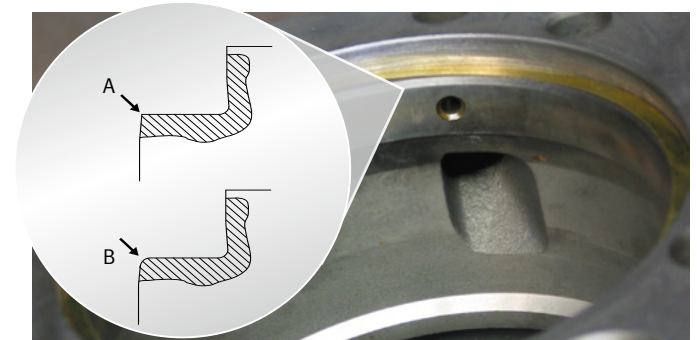


Abb. 2/Fig. 2/рис. 2

## ES Indicaciones para el montaje

Debido a perfeccionamientos técnicos se modificaron la camisa del cilindro y el asiento de la camisa del bloque de motor. Prestar atención a las siguientes modificaciones en el montaje de la camisa.

La nueva versión de la camisa del cilindro tiene una ranura para un retén adicional (Fig. 1) debajo del collarín de camisa.

**Atención:** Prestar atención a la posición de montaje del retén. Ambos biseles del retén (F) deben indicar hacia fuera.

La nueva versión de la camisa del cilindro requiere de un bisel redondeado en el diámetro interior del asiento de la camisa (Fig. 2). Comprobar antes del montaje si el bloque de motor dispone de un bisel redondeado. Si no dispone de un bisel redondeado (A), la parte redondeada se debe disponer en el bisel plano existente (B).

Es posible realizar un montaje mixto de camisas del cilindro modificadas y de camisas utilizadas hasta ahora en el motor.

## RU Указания по монтажу

На основании технического усовершенствования были изменены гильза цилиндра и посадка гильзы блока цилиндров двигателя. Учитывайте при монтаже гильзы следующие изменения.

Гильза цилиндра в новом исполнении имеет под посадочным буртиком гильзы канавку для дополнительного уплотнительного кольца (рис. 1).

**Внимание!** Учитывайте положение уплотнительного кольца при монтаже. Обе фаски уплотнительного кольца (F) должны показывать наружу.

Для гильзы цилиндра в новом исполнении требуется закругленная фаска по внутреннему диаметру в месте посадки гильзы (рис. 2). Перед монтажом проверьте, имеет ли блок цилиндров двигателя исполнение с закругленной фаской. При отсутствии закругленной фаски (A) необходимо закруглить имеющуюся плоскую фаску (B).

Возможен смешанный монтаж измененных и применявшихся ранее гильз цилиндра в двигателе.

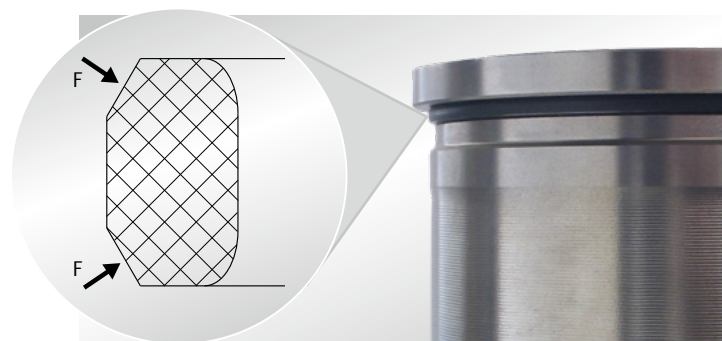


Abb. 1/ Fig. 1/ рис. 1

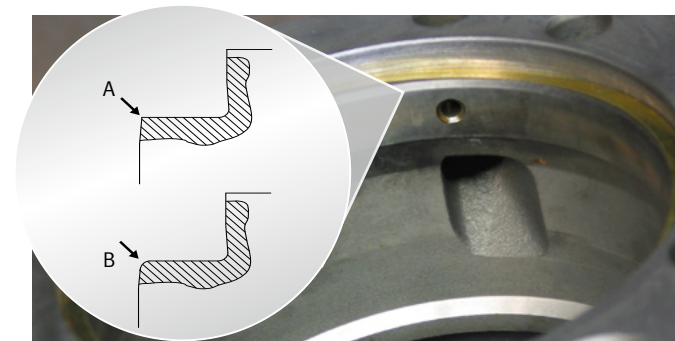


Abb. 2/ Fig. 2/ рис. 2

## AR إرشادات التركيب

نظرا للتطورات المستمرة فقد تم تغيير بطانة الأسطوانة وقاعدة جلبة كتلة المحرك. تراعى التغييرات التالية عند تركيب الجلبة. التصميم الجديد لبطانة الأسطوانة يحتوي على حز لحلقة إحكام إضافية أسفل قاعدة عنق الجلبة (صورة 1).

تنبيه: يراعى موضع تركيب حلقة الإحكام. يجب توجيه حافتي حلقة الإحكام (F) للخارج.

التصميم الجديد لبطانة الأسطوانة يتطلب حافة مستديرة على القطر الداخلي لقاعدة الجلبة (صورة 2). يراعى قبل التركيب ما إذا كانت كتلة المحرك مصممة بحافة مستديرة. في حالة عدم وجود حافة مستديرة (A)، فيجب ضبط الاستدارة على الحافة المسطحة الموجودة (B). يمكن الجمع بين بطانات الأسطوانات المعدلة وبطانات الأسطوانات المستخدمة حتى الآن.